

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи


О.Б.Жильцов
“ 19 ” 11 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ” 2 курс

для студентів

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
освітньої програми	035.04.01 Мова і література (англійська)
спеціалізації	035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)



Київ – 2019

Розробники: Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі: Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології


Протокол від 29 серпня 2019 року № 4

Завідувач кафедри  (Буніятова І.Р.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.01 Мова і література (англійська)

03.09.2019р.

Гарант освітньо-професійної програми (керівник проектної групи)

 (Якуба В.В.)

Робочу програму перевірено

 . .2019р.

Заступник директора Інституту філології з науково-методичної та навчальної роботи

 (Заяць Л.І.)

Пролонговано

на 20 /20 н.р. (), « » 20 р., протокол №

на 20 /20 н.р. (), « » 20 р., протокол №

на 20 /20 н.р. (), « » 20 р., протокол №

на 20 /20 н.р. (), « » 20 р., протокол №

1. Опис навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
«Практичний курс перекладу німецької мови»			
Вид дисципліни	вибіркова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька		
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60		
Курс	2		
Семестр	3	4	
Кількість змістових модулів з розподілом:	1	1	
Обсяг кредитів	1	1	
Обсяг годин, в тому числі:	30	30	
Аудиторні	16	16	
Модульний контроль	2	2	
Семестровий контроль	-	-	
Самостійна робота	12	12	
Форма семестрового контролю	-	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Предметом вивчення навчальної дисципліни є формування у студентів теоретичної бази та практичних навичок перекладу в німецькій та українській мовах.

Мета навчальної дисципліни полягає у підготовці студентів до здійснення перекладацької діяльності шляхом розвитку ряду загальних та фахових компетентностей, зокрема формуванню перекладацької компетентності.

Завданнями навчальної дисципліни є:

- ознайомлення студентів з основним теоретичним підґрунтям перекладу, його значенням у сучасному суспільстві;
- навчання й закріплення стійких практичних вмінь та навичок перекладу із застосуванням основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень для досягнення його адекватної якості;
- формування комунікативної компетентності, зокрема дотримання етичних принципів як з точки зору професійної чесності, так і з точки зору розуміння можливого впливу досягнень філології на соціальну сферу;
- розвиток уваги до відмінностей та впливу культур (здатність до культурної чутливості та здатності ідентифікувати і вживати різні способи спілкування з представниками інших культур);
- формування науково-дослідної компетентності, а саме набуття гнучкого мислення, відкритості до застосування філологічних знань та компетентностей в широкому діапазоні можливих місць роботи та повсякденному житті.

Діяльність студентів у центрах компетентностей

Система курсу у форматі практичних занять сприяє успішному засвоєнню знань та навичок, які формують перекладацьку компетентність. Дисципліна **«Практичний курс перекладу німецької мови»** покликана сприяти формуванню у студентів вмінь та навичок перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку текстів різноманітної тематики в усній та письмовій формі, оволодіння стратегіями перекладу, перекладацькими прийомами та трансформаціями, необхідними для реалізації практичних перекладацьких завдань та включає такі види робіт, як виконання навчальних вправ з доперекладним аналізом вибраних структур, виконання перекладів німецькомовних або україномовних текстів поширеної тематики як в усній, так і в письмовій формах, вивчення різноманітних технік перекладу, завдання на оцінювання адекватності варіантів перекладу.

3. Результати навчання за змістовим модулем «Практичний курс перекладу німецької мови»

На кінець вивчення дисципліни передбачено такі результати навчання:

- розуміння та правильне формулювання основних теоретичних проблем перекладознавства як науки;
- грамотне застосування лексико-семантичних, граматичних, лексико-граматичних та стилістичних перекладацьких трансформацій;
- вміння розрізняти рівні, одиниці, види та типи перекладу;
- врахування індивідуально-стильових та функціонально-стильових труднощів перекладу;
- здійснення адекватного за якістю письмового та усного перекладу з німецької мови на українську та навпаки;
- правильно користуватися двомовними тлумачними, термінологічними, фразеологічними словниками та словниками синонімів.

4. Структура навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:				Самостійна
		Лекції	Практичні	Індивідуальні		
III семестр						
Змістовий модуль 1. Фонетичні, лексичні та морфологічні труднощі перекладу						
Тема 1. Загальні аспекти перекладу. Види перекладів	3		2			1
Тема 2. Фонетичні труднощі перекладу	4		2			2

Тема 3. Лексичні труднощі перекладу	3		2		1
Тема 4. Лексичні труднощі перекладу	4		2		2
Тема 5. Лексичні труднощі перекладу	3		2		1
Тема 6. Морфологічні труднощі перекладу	4		2		2
Тема 7. Морфологічні труднощі перекладу	3		2		1
Тема 8. Морфологічні труднощі перекладу	4		2		2
Модульний контроль	2			2	
Разом	30		16	2	12
IV семестр					
Змістовий модуль 2. Синтаксичні, функціонально-стильові труднощі перекладу, його еквівалентність					
Тема 1. Синтаксичні труднощі перекладу	3		2		1
Тема 2. Синтаксичні труднощі перекладу	4		2		2
Тема 3. Синтаксичні труднощі перекладу	3		2		1
Тема 4. Функціонально-стильові труднощі перекладу	4		2		2
Тема 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу	3		2		1
Тема 6. Функціонально-стильові труднощі перекладу	4		2		2
Тема 7. Переклад як творчість	3		2		1
Тема 8. Переклад як творчість	4		2		2
Модульний контроль				2	
Разом	30		16	2	12
Усього	60		32	4	24

5. Програма навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Загальні аспекти перекладу.

Значення перекладу в сучасному суспільстві. Перекладознавство. Переклад і споріднені науки. Форми перекладу. Види перекладу. Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу. Професійний портрет перекладача.

Фонетичні труднощі перекладу.

Орфоепічні аспекти перекладу. Фонетичні засоби вираження комунікативного завдання.

Лексичні труднощі перекладу.

Відтворення власних назв та скорочень. Полісемія та омонімія. Метафоризація та гра слів. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання. Фразеологічні труднощі перекладу.

Морфологічні труднощі перекладу.

Категорія часу і виду. Категорія способу дії. Модальність. Категорія стану. Іменник. Категорія визначеності/невизначеності. Числівники: їх переклад. Займенники/прикметники: їх переклад. Прийменники: вживання та переклад. Дієслово: переклад пасиву, часових форм, інфінітивів, модальних дієслів та віддієслівних дієприкметникових конструкцій.

Синтаксичні труднощі перекладу.

Синтаксичний рівень і його одиниця речення/висловлювання. Комунікативне навантаження членів речення. Загальні принципи перекладу складних речень. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.

Функціонально-стильові труднощі перекладу.

Поняття про стиль, функціональний стиль. Класифікація стилів, їх основні ознаки. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність. Типи функціонально-стильового перекладу.

Переклад як творчість.

Моделі перекладу як творчого процесу. Засоби перекладу для досягнення адекватності. Рівні та одиниці перекладу. Способи та прийоми перекладу. Еквівалентність та розуміння перекладу як творчого процесу.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80
Виконання завдань для самостійної роботи	5	6	30	6	30
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	143	-	143
Максимальна кількість балів		286			
Розрахунок коефіцієнта		2.86			

6.2.Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Письмовий переклад текстів поширеної тематики з таких джерел:

1. <https://lingua.com/de/deutsch/lesen/>
2. <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>
3. Вправи та завдання: Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу німецької мови. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова Книга, 2006. - 592 с.
4. Вправи та завдання: Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. – 2-ге видання. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 464с.

Критерії оцінювання:

- адекватність перекладу;
- повнота та змістовність перекладу;
- використання перекладацьких трансформацій;
- мовна грамотність;
- дотримання стилю тексту при перекладі.

6.3.Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль складається з двох частин - усної та письмової. Усна частина передбачає переклад тексту в усній формі (10 балів). Письмова частина передбачає виконання тестового завдання (15 балів).

Критерії оцінювання усної частини:

- адекватність перекладу;
- швидкість перекладу;
- використання перекладацьких трансформацій;
- мовна грамотність;
- дотримання стилю тексту при перекладі.

6.4.Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «**Практичний курс перекладу німецької мови**» здійснюється у IV семестрі у формі заліку шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту.

6.5.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Загальні аспекти перекладу. Види перекладів.
2. Орфоепічні аспекти перекладу.
3. Фонетичні засоби вираження комунікативного завдання.
4. Відтворення власних назв та скорочень.
5. Полісемія та омонімія.
6. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання.
7. Фразеологічні труднощі перекладу.
8. Категорія часу і виду.
9. Категорія способу дії. Модальність.
10. Категорія стану.
11. Іменник. Категорія визначеності/невизначеності.
12. Числівники: їх переклад.
13. Займенники/прикметники: їх переклад.
14. Прийменники: вживання та переклад.
15. Дієслово: переклад пасиву, часових форм, інфінітивів, модальних дієслів та віддієслівних дієприкметникових конструкцій.
16. Комунікативне навантаження членів речення.
17. Загальні принципи перекладу складних речень.
18. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.
19. Поняття про стиль, функціональний стиль.
20. Класифікація стилів, їх основні ознаки.
21. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність.
22. Типи функціонально-стильового перекладу.
23. Моделі перекладу як творчого процесу
24. Засоби перекладу для досягнення адекватності.
25. Еквівалентність та розуміння перекладу як творчого процесу.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100 -90
Дуже добре Добре	82-89 75-81
Задовільно Достатньо	69-74 60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична картка дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

III семестр

Разом - 30 год., практичні - 16 год, самостійна робота - 12 год, модульний контроль – 2 год.

IV семестр

Разом - 30 год., практичні - 16 год, самостійна робота - 12 год., модульний контроль – 2 год, підсумковий контроль – залік.

Модулі	III семестр Модуль 1	IV семестр Модуль 2
Назви модулів	Фонетичні, лексичні та морфологічні труднощі перекладу	Синтаксичні та функціонально-стильові труднощі перекладу, еквівалентність
Заняття	Практичні заняття №1-8	Практичні заняття №9-16
Кількість балів за модуль	143 бали	143 бали
Кількість балів за відвідування занять	8 балів	8 балів
Кількість балів за роботу на практичних	10x8 балів	10x8 балів
Кількість балів за самостійну роботу	5x6 балів	5x6 балів
Кількість балів за модульний контроль	МКР №1 25 балів	МКР №2 25 балів
Підсумковий контроль	залік	
Усього балів	286 балів	

8. Рекомендовані джерела

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Бєлих О. М. Практика перекладу з німецької мови : методичні рекомендації / О. М. Бєлих. – Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. – 95 с.
2. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу німецької мови. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова книга, 2006. - 592 с.
3. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. / Кучер З.І., Орлова М.О., Рєдчиць Т.В. – 2-ге видання. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 464 с.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д.Огуй. – Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.
2. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [Текст]: навчальний посібник / Л.В. Щигло. - Суми: СумДУ, 2015. - 214 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – Київ: видавничє об'єднання «Вища школа», 1982. – 168 с.
4. Словники: двомовні, тлумачні, фразеологічні, термінологічні.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

1. <https://lingua.com/de/deutsch/lesen/>
2. <https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>
3. <https://www.duden.de>
4. <https://www.dwds.de>